

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### traduction allemand-français (2FM1132)

| Filières concernées                           | Nombre d'heures    | Validation      | Crédits ECTS |
|-----------------------------------------------|--------------------|-----------------|--------------|
| <b>Pilier B A - français langue étrangère</b> | <b>Cours: 2 ph</b> | Voir ci-dessous | 6            |

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

#### Période d'enseignement:

- Semestre Printemps, Semestre Automne

#### Equipe enseignante

Alain Kamber

#### Contenu

Plus que sur la théorie, ce cours met l'accent sur la pratique de la traduction. La méthode est l'analyse contrastive de l'allemand et du français (notamment en matière de lexique et de syntaxe).

Sont notamment abordés les sujets suivants : temps du passé en allemand et en français (imparfait / passé composé) ; faux amis ; adverbess (formation et place des adverbess en français) ; traduction des « petits mots » (connecteurs ; adverbess modaux ; particules modales, etc.) ; linguistique des erreurs (problèmes typiques rencontrés par les germanophones dans la traduction en français) ; grammaire contrastive ; comparaison de traductions.

#### Forme de l'évaluation

Examen écrit de 2 heures

#### Documentation

Distribuée en classe et disponible sur moodle

#### Pré-requis

Niveau B1 de français

#### Forme de l'enseignement

Cours alternant exercices pratiques et discussions de groupe.